

ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ

П О С Т А Н О В Л Е Н И Е

№ 163-N от 22 февраля 2008 года

**О СОЗДАНИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
"ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ МИНИСТЕРСТВА ЮСТИЦИИ РА"**

Руководствуясь статьями 5 и 9 Закона Республики Армения "О государственных некоммерческих организациях", а также статьей 4 Закона Республики Армения "О государственных управленческих учреждениях", Правительство Республики Армения *постановляет*:

1. Создать государственную некоммерческую организацию "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения" при Министерстве юстиции Республики Армения.

2. Установить, что предметом и целями деятельности государственной некоммерческой организации "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения" являются:

1) осуществление переводов правовых актов или официально инкорпорированных правовых актов Республики Армения, представляемых согласно международным обязательствам национальных докладов Республики Армения, а по поручению Президента Республики Армения, Премьер-министра Республики Армения или руководителя уполномоченного органа — документов, представляемых государственными органами Республики Армения в международные структуры, судебных актов и смежных документов в рамках двусторонних отношений Республики Армения с другими странами, а также иных документов на английский и русский языки;

2) осуществление переводов правовых актов Европейского союза и Европейского сообщества, докладов относительно Республики Армения, представляемых международными и межправительственными организациями, решений и смежных документов Европейского суда по правам человека, а по поручению Президента Республики Армения, Премьер-министра Республики Армения или руководителя уполномоченного органа — также иных документов на армянский и русский языки;

3) разработка терминологических словарей, создание, обновление, развитие и поддержание терминологической базы (баз) данных;

4) обеспечение общедоступности переводов посредством интернет сайта;

5) осуществление лингвистических, в том числе, терминологических, научно-теоретических и прикладных исследований, экспертных оценок;

6) осуществление издательской деятельности и реализация продукта;

7) подготовка информационно-аналитических материалов;

8) разработка стандартов перевода.

(пункт 2 дополнен в соответствии с № 108-N от 11 февраля 2010 года, отредактирован в соответствии с № 245-N от 13 марта 2014 года)

3. Разрешить государственной некоммерческой организации "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения", в качестве видов предпринимательской деятельности, осуществлять:

1) иные переводческие работы;

2) предоставление на основе заказов физических и юридических лиц переводческих услуг на разных языках;

3) лингвистические, в том числе, терминологические, научно-теоретические и прикладные исследования, экспертные оценивания;

4) издательскую деятельность и реализацию продукта;

5) подготовку информационно-аналитических материалов.

(пункт 3 изменен в соответствии с № 108-N от 11 февраля 2010 года)

4. Утвердить устав государственной некоммерческой организации "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения", согласно приложению.

5. Возложить на Министерство юстиции Республики Армения полномочия по управлению государственной некоммерческой организацией "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения", предусмотренные подпунктами "в", "д" и "ж" пункта 2 статьи 13 Закона Республики Армения "О государственных некоммерческих организациях".

6. Взять обратно у государственного управленческого учреждения "Аппарат Министерства юстиции Республики Армения" помещение с общей площадью 515,4 кв. метров на 10-ом этаже здания, находящегося по адресу — город Ереван, улица Алабяна 41а (начальная стоимость — 410,016 тыс. драмов, износ — 189,636 тыс. драмов, остаточная стоимость — 220,379 тыс. драмов) и закрепить его с правом бессрочного и безвозмездного пользования за государственной некоммерческой организацией "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения".

7. Установить, что:

1) Государственной некоммерческой организации "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения" не передаются на праве собственности имущество, превышающее 10000-кратный размер

минимальной заработной платы, земли, строения, являющиеся государственной собственностью, и имущество, имеющее культурно-историческое значение;

2) Государственная некоммерческая организация "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения" использует возникшую в процессе своей деятельности прибыль для реализации целей, предусмотренных ее уставом.

8. Министру юстиции Республики Армения:

1) в месячный срок обеспечить государственную регистрацию государственной некоммерческой организации "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения";

2) в трехмесячный срок обеспечить государственную регистрацию права пользования недвижимым имуществом, указанным в пункте 6 настоящего Постановления.

9. Настоящее Постановление вступает в силу со дня, следующего за днем его официального опубликования, за исключением пункта 6 настоящего Постановления, который вступает в силу с 1 апреля 2008 года.

**Премьер-министр
Республики Армения**

С. Саргсян

5 марта 2008 года

Ереван

Приложение
к Постановлению Правительства
Республики Армения № 163-N
от 22 февраля 2008 года

У С Т А В

ГОСУДАРСТВЕННОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
"ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ МИНИСТЕРСТВА ЮСТИЦИИ РА"

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Государственная некоммерческая организация "Центр переводов Министерства юстиции РА" (далее — Центр переводов) является организацией, не преследующей цели получения прибыли, имеющей статус юридического лица. Центр переводов считается созданным с момента его государственной регистрации в порядке, установленном законом.

2. Центр переводов может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, выступать в качестве истца или ответчика в суде.

3. Центр переводов действует в соответствии с законодательством Республики Армения и с целью решения своих задач руководствуется законами Республики Армения, иными правовыми актами и настоящим Уставом.

4. Центр переводов может являться учредителем или участником другой организации только по решению учредителя.

5. Центр переводов должен иметь круглую печать с изображением герба Республики Армения и своим наименованием, по крайней мере, на армянском языке, может иметь бланки, символ и иные средства индивидуализации.

6. Центр переводов имеет самостоятельный баланс, смету доходов и расходов и банковский счет.

7. Центр переводов ответственен за свои обязательства принадлежащим ему имуществом.

8. Наименование Центра переводов:

полное на армянском языке — «Հայաստանի Հանրապետության արդարադատության նախարարության թարգմանությունների կենտրոն» պետական ոչ առևտրային կազմակերպություն;

краткое на армянском языке — «Թարգմանությունների կենտրոն» ՊՈԱԿ;

полное на русском языке — "Центр переводов Министерства юстиции Республики Армения" Государственная некоммерческая организация;

краткое на русском языке — "Центр переводов" ГНКО

полное на английском языке — Translation Centre of the Ministry of Justice of the Republic of Armenia State Non Commercial Organisation;

краткое на английском языке — "Translation Centre" SNCO.

(пункт 8 изменен в соответствии с № 108-N от 11 февраля 2010 года)

9. Центр переводов находится в Республике Армения, по адресу: город Ереван, ул. Алабяна 41а.

II. ПРЕДМЕТ И ЦЕЛИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЦЕНТРА ПЕРЕВОДОВ

10. Предметом и целями деятельности Центра переводов являются:

1) осуществление переводов правовых актов или официально инкорпорированных правовых актов Республики Армения, представляемых согласно международным обязательствам национальных докладов Республики Армения, а по поручению Президента Республики Армения, Премьер-министра Республики Армения или руководителя уполномоченного органа — документов, представляемых государственными органами Республики Армения в международные структуры, судебных актов и смежных документов в рамках двусторонних отношений Республики Армения с другими странами, а также иных документов на английский и русский языки;

2) осуществление переводов правовых актов Европейского союза и Европейского сообщества, докладов относительно Республики Армения, представляемых международными и межправительственными организациями, решений и смежных документов Европейского суда по правам человека, а по поручению Президента Республики Армения, Премьер-министра Республики Армения или руководителя уполномоченного органа — также иных документов на армянский и русский языки;

3) разработка терминологических словарей, создание, обновление, развитие и поддержание терминологической базы (баз) данных;

4) обеспечение общедоступности переводов посредством интернет сайта;

5) осуществление лингвистических, в том числе, терминологических, научно-теоретических и прикладных исследований, экспертных оцениваний;

6) осуществление издательской деятельности и реализация продукта;

7) подготовка информационно-аналитических материалов;

8) разработка стандартов перевода.

(пункт 10 дополнен в соответствии с № 108-N от 11 февраля 2010 года, отредактирован в соответствии с № 245-N от 13 марта 2014 года)

11. В соответствии с поставленными перед собой задачами, Центр переводов:

1) составляет рабочие программы и представляет их на утверждение соответственного органа;

2) заключает договоры с юридическими и физическими лицами Республики Армения и иностранных государств;

3) в соответствии с целями своей деятельности может заниматься разрешенными учредителем видами предпринимательской деятельности.

12. В качестве видов предпринимательской деятельности, Центр переводов осуществляет:

1) иные переводческие работы;

2) предоставление переводческих услуг с английского на армянский и с армянского на английский языки на основе заказов физических и юридических лиц;

3) лингвистические, в том числе, терминологические, научно-теоретические и прикладные исследования, экспертные оценивания;

4) издательскую деятельность и реализацию продукта;

5) подготовку информационно-аналитических материалов.

13. Центр переводов может заниматься подлежащими лицензированию видами деятельности только на основании лицензии.

III. УПРАВЛЕНИЕ ЦЕНТРОМ ПЕРЕВОДОВ

14. Уполномоченный орган:

1) осуществляет общее управление Центром переводов, обеспечивает его нормальное функционирование и несет ответственность за их неисполнение или ненадлежащее исполнение;

2) в порядке, установленном настоящим Уставом, формирует его органы управления и досрочно прекращает их полномочия;

3) осуществляет контроль над деятельностью Центра переводов;

4) приостанавливает или признает утратившими силу противоречащие законодательству Республики Армения приказы, инструкции, распоряжения и указания директора Центра переводов;

5) заслушивает отчеты о деятельности Центра переводов, рассматривает результаты его деятельности;

6) осуществляет контроль над использованием и сохранением государственного имущества, закрепленного за Центром переводов;

7) дает согласие на отчуждение или сдачу в аренду имущества Центра переводов в случаях, предусмотренных законом, решением учредителя или настоящим Уставом;

8) обсуждает и утверждает годовую смету расходов, годовой баланс, годовые финансовые и иные отчеты Центра переводов;

9) исполняет иные функции, предусмотренные законом, решением учредителя или настоящим Уставом.

15. Управление текущей деятельностью Центра переводов осуществляет директор Центра переводов, который назначается на должность и освобождается

от должности (его полномочия прекращаются) по приказу уполномоченного органа в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

16. Директор, в рамках возложенных на него законодательством Республики Армения и настоящим Уставом полномочий, управляет деятельностью Центра переводов и несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение требований законодательства Республики Армения, иных правовых актов, устава Центра переводов и заключенных договоров.

17. Директор несет полную имущественную ответственность за ущерб, причиненный Центру переводов и (или) государству по его вине. Прекращение полномочий директора не является основанием для невыполнения обязательств по возмещению причиненного ущерба.

18. Директор не может занимать другую должность или выполнять другую оплачиваемую работу, кроме научной, педагогической и творческой работы.

19. Директор:

1) без доверенности выступает от имени Центра переводов и представляет его интересы, заключает сделки;

2) распоряжается имуществом Центра переводов, в том числе, финансовыми средствами, в порядке, установленном законодательством Республики Армения, решениями учредителя и уполномоченного государственного органа и настоящим Уставом;

3) выдает доверенности на выступление от имени Центра переводов, в том числе и доверенности с правом передоверия;

4) принимает на работу и освобождает от работы руководителей структурных подразделений и сотрудников Центра переводов, применяет по отношению к ним меры поощрения и дисциплинарного взыскания;

5) открывает расчетные счета в банках;

6) выполняет распределение работы между руководителями структурных подразделений Центра переводов;

7) определяет структуру Центра переводов, утверждает штатное расписание и должностные оклады;

8) в пределах своих полномочий, установленных законом и настоящим Уставом, издает приказы, инструкции, дает обязательные для исполнения указания и контролирует их исполнение;

9) осуществляет иные полномочия, не противоречащие законодательству Республики Армения.

(пункт 19 изменен, отредактирован в соответствии с № 108-N от 11 февраля 2010 года)

IV. ИМУЩЕСТВО И ФИНАНСОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЦЕНТРА ПЕРЕВОДОВ

20. Собственность Центра переводов формируется во время учреждения Центра переводов из имущества, переданного в размере, установленном решением учредителя об учреждении, из имущества, в дальнейшем передаваемого ему на праве собственности учредителем, а также из имущества, произведенного или приобретенного в процессе деятельности Центра переводов.

21. Центр переводов финансируется из государственного бюджета Республики Армения и других незапрещенных законом источников.

22. Финансово-экономическая деятельность Центра переводов подлежит финансовой перепроверке (аудиту) со стороны выбранной уполномоченным органом независимой аудиторской организации либо предусмотренного законодательством Республики Армения иного подразделения контроля.

23. Центр переводов использует возникшую в течение своей деятельности прибыль самостоятельно, в установленном им порядке, для реализации поставленных перед собой целей.

24. Центр переводов вправе владеть, распоряжаться и пользоваться принадлежащим ему на праве собственности имуществом, в соответствии с законом, решениями учредителя или настоящим Уставом.

25. Ответственность за сохранение собственности Центра переводов несет Центр переводов.

26. На собственность Центра переводов может быть распространено взыскание только в судебном порядке.

27. Учредитель может закрепить за Центром переводов на праве бессрочного и безвозмездного пользования любое имущество. Учредитель вправе забрать имущество, закрепленное им за Центром переводов.

28. Центр переводов не вправе отчуждать, отдавать в залог или передавать в безвозмездное пользование закрепленное за ним имущество или свои права на него.

29. Центр переводов вправе сдать закрепленное за ним имущество в аренду от имени государства, если это не запрещено решением учредителя. Срок аренды закрепленного имущества не может быть определен более чем на один год, за исключением случаев, установленных учредителем.

30. Доходы, полученные в результате использования закрепленного имущества, являются собственностью Центра переводов, за исключением платежей, возникших от аренды закрепленного имущества, которые в установленном порядке направляются в государственный бюджет Республики Армения.

31. Неотделимые улучшения, возникшие в процессе использования закрепленного за Центром переводов имущества, являются собственностью учредителя.

32. Закрепление учредителем имущества за Центром переводов не является основанием для прекращения или изменения прав учредителя или третьих лиц в отношении этого имущества.

33. Право пользования Центра переводов имуществом, закрепленным учредителем за Центром переводов и (или) имуществом, подлежащим обязательной государственной регистрации, возникает с момента государственной регистрации права в отношении такого имущества.

V. РЕОРГАНИЗАЦИЯ И ЛИКВИДАЦИЯ ЦЕНТРА ПЕРЕВОДОВ

34. Центр переводов может быть реорганизован или ликвидирован по решению учредителя, в установленном законом порядке. Центр переводов может быть ликвидирован в судебном порядке только в случаях и порядке, установленных законом.

35. С ликвидацией Центра переводов его деятельность прекращается, без перехода прав и обязанностей к другим лицам в порядке преемства. В случае ликвидации Центра переводов, имущество, оставшееся после удовлетворения требований кредиторов государственной организации, направляется в государственный бюджет Республики Армения.

(пункт 10 дополнен в соответствии с № 108-N от 11 февраля 2010 года, отредактирован в соответствии с № 245-N от 13 марта 2014 года)

**Министр-руководитель Аппарата
Правительства Республики Армения**

М. Топузян